

Фразеологизмы с сематическим компонентом «человек» в национально-культурной картине мира (на материале русского и башкирского языков)

Н. М. Латыпова

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: latypova9955@mail.ru

Исследование фразеологии разноструктурных языков (русского и башкирского) приводит к выводу, что идиомы с сематическим компонентом «человек» являются универсальными и присутствуют в обоих рассмотренных языках. Фразеологические единицы в образной форме выражают знание о внешней и внутренней сущности человека, его психических свойствах. В статье отмечаются наряду с расхождением сходные явления в семантике, форме и функционировании фразеологических единиц, преобладание в количественном отношении наименований отрицательных эмоций.

Ключевые слова: фразеологизмы, языковая картина мира, концепт «человек».

Фразеологизм – одна из языковых универсалий, без которых не может существовать язык. Большинство фразеологических единиц связаны с человеком, со сферой его деятельности, окружающим миром, а также с его внутренним, духовным миром. При определении сознания носителя того или иного языка в качестве отправной точки исследования, как правило, моделируется интегративный лингвокогнитивный концепт, представляющий синхронное существование экзистенциональных базовых концептов: человек, судьба, душа, сердце.

Человек обладает не только знанием, но и мнением об окружающем его мире и об окружающей его действительности. Антропологическая философия признает Слово важнейшим источником знаний человека о человеке, т. к. сознание формируется путем вербальной передачи знаний. Язык понимается в философии не только как средство выражения концептов и концепций, но и как средство их познания. Концептуальный анализ предполагает определение статуса мировоззренческих понятий в обыденном сознании людей. К числу таких понятий относится само понятие “человек”.

Человек признается нами основным компонентом экзистенционального анализа, который привлекает внимание к вопросу о том, что есть человек, что представляет собой его внутренний и духовный мир (его душа, его сердце), что ждет человека в этом мире, какова его судьба. Тем самым формируется этнокультурная парадигма лингвистического исследования (см. Л. А. Сергеева [1]).

Материалом для нашего исследования послужили словари [2; 3]. Фразеологические единицы, характеризующие внутреннюю сущность человека, как правило, не содержат прямого указания на те или иные внешние признаки: *белая ворона – ала карға*. Внешняя характеристика человека в рассматриваемых языках часто содержит оценочный компонент: *писаная красавица – бер кашык һыуға һалып йоторлок, бер бите ай бер бите кояш; шишка на ровном месте – тигез ерҙәге түңгәк; как собака на сене – үҙенә лә юк, кешегә лә юк, үзе лә капмай, кешегә лә бирмәй* и др.

К физическим характеристикам человека можно отнести также и указания на возраст: *песок сыплется – бик карт; картайып хәлдән тайған; молоко на губах не обсохло – ауызында әсә һөтө кипмәгән* и др.

Психическая сторона связывается нами с такими фразеологическими единицами, которые характеризуют умственные способности человека: *голова дубовая – ахмак баш; семи пядей во лбу – башы эшләй* и др. Анализ этих фразеологических единиц показывает, что средоточием ума, мыслительной деятельности человека является голова. Связь материального благосостояния с наличием ума ясно прослеживается в поговорках: *без ума торговать – только деньги терять; умом наживают, а безумием и старое потеряют* и др.

В русской и башкирской языковых картинах мира ум воспринимается как врожденная интеллектуальная способность: *светлая голова; голова варит; с головой; семи пядей во лбу – башы эшләй, башы йоморо, башы бар* и др. Гораздо шире по объему подгруппа синонимичных фразеологизмов, характеризующих умственные способности человека негативно: *голова еловая; голова садовая; дырявая голова; пустая голова; не все дома; олух царя небесного – ахмак баш, акылһыз; олух царя небесного – йөзгә берәү тулмаған, кыркка берәү тулмаған* и др.

Сюда же примыкают фразеологические единицы, обозначающие высшую степень проявления эмоций. Часть из них обозначает высокую степень интенсивности любых чувств и эмоций – как положительных, так и отрицательных: *дух захватывает; в жар бросает; душа не на месте; душа в пятки уходит; кровь стынет в жилах* и др. Остальные фразеологизмы этой же группы обозначают высшую степень проявления таких отрицательных эмоций, как страх, испуг (*душа уходит в пятки – йән үксәгә китә; кровь стынет – кот осоу; кошки скребут на душе – куңел тыныс түгел; не в духе – кәйефе юк* и др.). Основная масса фразеологических единиц концепта «Человек» выражает и называет различные отрицательные эмоции: *поджилки затряслись; сердце падает (упало); сходить с ума; выживать из ума; набитый дурак; богом обиженный*.

Самая большая в количественном отношении группа представлена фразеологизмами, обозначающими и выражающими чувства недовольства, возмущения, гнева, злости: *перемывать кости, чесать языки – ғәйбәт һатыу, тел сарлау, бысракка куша болғау; плевать (плюнуть) в душу – изге тойғоларзы мысқыл итеү; под горячую руку (попадать, сказать) – кызған сакта, кызыулық менән* и др.

Анализ рассматриваемого нами концепта «Человек» на материале русского и башкирского фразеологизмов выявил наряду с расхождениями сходные явления в семантике, форме и функционировании фразеологических единиц. Результаты нашего исследования находят подтверждение в работах [4; 5].

Литература

1. Сергеева Л. А. Этнокультурный аспект языковых значений // Исследования по семантике. Межвуз. научн. сб. с междунар. участием. – Уфа, 2016. – С. 193–200.
2. Латыпова Н. М. Русско-башкирский идеографический словарь. – Уфа: Гилем, 2005.
3. Ураксин З. Г. Русско-башкирский фразеологический словарь. – М.: Рус.яз, 1983.
4. Парфенова Н. Н. Концепт «человек» в исторической антропонимии Зауралья//Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2013. №3. – С. 15–20.
5. Веденина Л. Г. Концепт "человек" в языковых картинах мира // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Четвертый межвузовский семинар по лингвострановедению. Сборник статей в 2-х частях. Ответственный редактор: Л. Г. Веденина. – М., 2007. – С. 146–256.

Статья рекомендована к печати кафедрой русского языка и методики его преподавания БашГУ
(канд. пед. наук, доц. А. М. Ямалетдинова)

Phraseological units with the semantic component “person” into the national cultural picture of the world (in the Russian and Bashkir languages)

N. Latypova

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: latypova9955@mail.ru

A study of the phraseology of languages of different structures (Russian and Bashkir) leads to the conclusion that idioms are semantic component of “person” are universal and are present in both the languages. Phraseological units in figurative form to Express knowledge about external and internal nature of man, his psychic properties. The article points out, along with a divergence similar phenomena in semantics, the form and functioning of phraseological units, the prevalence in quantitative terms of the items of negative emotions.

Keywords: idioms, language picture of the world, the concept of “person”.